

**BRAZIL**  
and  
**BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the construction of a hydroelectric plant in Cachuela Esperanza, supplementary to the Agreement on economic and technical cooperation. La Paz, 2 August 1988**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 12 September 1988.*

---

**BRÉSIL**  
et  
**BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la construction d'une centrale hydroélectrique à Cachuela Esperanza, complémentaire à l'Accord de coopération dans les domaines économique et technique. La Paz, 2 août 1988**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 12 septembre 1988.*

## [TRANSLATION]

2 August 1988

Sir,

I have the honour to refer to the exchange of notes between our two Governments on 17 June 1988, by which a Permanent Joint Coordinating Committee was created, and to submit for your approval, in the context of the Supplementary Agreement to the Agreement on economic and technical co-operation signed on 8 February 1984,<sup>2</sup> the following agreement for the construction of a hydroelectric plant at Cachuela Esperanza, on the Beni River, in the Republic of Bolivia:

1. *Objective.* The Republic of Bolivia, in order to supply power to the provinces of Federico Román in the department of Pando and Vaca Diez in the department of Beni, and to the Federative Republic of Brazil, proposes to build a hydroelectric plant at Cachuela Esperanza, on the Beni River, with an estimated generating capacity of 40 MW, which could be increased to meet Brazil's future needs.

2. *Energy demand.* The Government of Brazil undertakes to carry out studies to determine how much electric power will be purchased for use on Brazilian territory, bearing in mind the potential for increasing the initial generating capacity of the Cachuela Esperanza plant, within technically and economically viable limits, so as to supply the electrical needs of the Rondônia State network, which can be considered to be at least 30 MW.

3. *Studies.* The Republic of Bolivia is carrying out a study of the viability of a proposed 40-MW generating plant in the light of its domestic market and a pos-

## [TRADUCTION]

Le 2 août 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes entre nos Gouvernements du 17 juin 1988, portant création de la Commission mixte permanente de coordination<sup>1</sup>, et de vous proposer, dans le cadre de l'Accord complémentaire à l'Accord de coopération dans les domaines économique et technique conclu le 8 février 1984<sup>2</sup>, l'accord suivant de construction d'une centrale hydroélectrique à Cachuela Esperanza, sur le Beni, en République de Bolivie :

1. *Objectif.* La République de Bolivie, afin de fournir de l'énergie électrique aux provinces Federico Román dans le département de Pando et Vaca Diez dans le département de Beni, ainsi que la République fédérative du Brésil, sont disposées à construire à Cachuela Esperanza, sur le Beni, une centrale hydroélectrique d'une capacité estimée à 40 Mw. Le volume de production pourra être augmenté à l'avenir en fonction des besoins du Brésil.

2. *Demande d'énergie.* Le Gouvernement du Brésil s'engage à réaliser des études pour déterminer la quantité d'énergie qui sera achetée aux fins d'utilisation en territoire brésilien, compte tenu de la possibilité d'augmenter la capacité initiale de la centrale de Cachuela Esperanza dans le cadre des limites techniques et économiques, pour satisfaire à la demande du réseau de l'Etat de Rondônia, le minimum à cet égard étant de 30 Mw.

3. *Etudes.* La République de Bolivie est en train d'effectuer une étude de faisabilité portant sur un projet de centrale de 40 Mw, qui desservirait son mar-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1512, No. 1-26143.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1353, No. 1-22829.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1512, n° 26143.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1353, n° 22829.

sible Brazilian market. The study will be concluded in September 1988.

The Governments of Brazil and Bolivia undertake to share the cost of the final design and other additional engineering costs in proportion to their respective energy needs. To this end, the Government of Brazil shall finance the whole of the aforementioned costs under the provisions of the Agreement in force, the executive and directive agencies of the project being hereby confirmed.

4. *Contract.* A contract shall be concluded for the purchase and sale of the power produced by the plant between the Empresa Nacional de Electricidad S.A. of Bolivia (ENDE) and the Empresa de Electricidade do Brasil (ELETROBRÁS), and shall remain in force for twenty-five (25) years from the date of first electrical energy supply; this term may be extended by agreement between the Parties.

Power shall be supplied at a frequency of sixty hertz (60 Hz) at a point on the Bolivian shore of the Mamoré River, near the town of Guayaramerín, in the department of Beni.

The technical and economic conditions for the supply of electrical energy shall be previously defined by a task force formed by the Ministries of Energy of the two countries and by ENDE and ELETROBRÁS, under the cooperation agreement between the two companies. This contract must be approved through an exchange of notes.

5. *Financing.* The Government of Bolivia, with the cooperation and support of the Government of Brazil, shall be responsible for obtaining the necessary financing for the construction of the hydroelectric plant and other related engineering costs, up to the point of electrical energy supply.

ché interne et, éventuellement, le marché brésilien. Cette étude sera terminée en septembre 1988.

Les Gouvernements du Brésil et de Bolivie s'engagent à couvrir le coût des plans définitifs et autres dépenses complémentaires d'ingénierie proportionnellement à leurs demandes respectives d'énergie. A cette fin, le Gouvernement du Brésil financera le total de ces dépenses conformément aux dispositions de l'accord en vigueur et confirmera dans leurs fonctions les organes d'exécution et de direction prévus dans ce dernier.

4. *Contrat.* Sur la base de la puissance et de l'énergie de la centrale, il sera conclu, entre l'Empresa Nacional de Electricidad S.A. de Bolivie (ENDE) et la Empresa de Electricidade do Brasil (ELETROBRÁS), un contrat d'achat-vente d'énergie d'une durée de vingt-cinq (25) ans, courant à compter de la date à laquelle débutera la fourniture d'énergie, qui pourra être prorogé sur accord des Parties.

La fourniture sera faite avec une fréquence de 60 cycles sur la rive bolivienne du Mamoré, à proximité de la localité de Guayaramerín dans le département de Beni.

Les conditions technico-économiques de la fourniture d'énergie seront définies au préalable par un groupe de travail formé par les ministères de l'énergie des deux pays et les entreprises ENDE et ELETROBRÁS, dans le cadre de l'accord de coopération entre ces deux entreprises. Le contrat devra être approuvé au moyen d'un échange de notes.

5. *Financement.* Le Gouvernement de Bolivie, avec l'appui du Gouvernement du Brésil, se chargera d'obtenir le financement nécessaire à la phase de construction de la centrale hydroélectrique et aux autres dépenses complémentaires d'ingénierie, et ce jusqu'à la fourniture de l'énergie électrique.

6. *Agreement.* Once all requirements set out in this note have been met, including market studies in Bolivia and Brazil, determination of the project's technical and economic viability, the signing of the relevant electrical energy purchase and sale contract, and the ascertainment that sufficient financial resources are available for the construction of the Cachuela Esperanza hydroelectric plant, the Republic of Bolivia undertakes to proceed with construction of the said plant.

If the terms of this proposal meet with the approval of your Government, this note and your reply thereto, of identical date and content, shall constitute an Agreement between the Governments of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Bolivia.

I take this opportunity, Sir, etc.

His Excellency

Dr. Guillermo Bedregal Gutiérrez  
Minister for Foreign Affairs and Public  
Worship of the Republic of Bolivia

6. *Accord.* Une fois satisfaites toutes les conditions fixées dans la présente note, qui comprend la définition des marchés bolivien et brésilien, la faisabilité technique et économique du projet, la conclusion du contrat d'achat-vente d'énergie et l'existence de ressources financières suffisantes pour la construction de la centrale hydroélectrique de Cachuela Esperanza, la République de Bolivie s'engage à construire la centrale.

Si les termes de la présente note rencontrent l'agrément de Votre Gouvernement, la présente note et votre réponse, de même teneur et de la même date, constitueront un Accord entre les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et la République de Bolivie.

Je saisis cette occasion, etc.

Son Excellence

M. Guillermo Bedregal Gutiérrez  
Ministre des relations extérieures et du  
culte de la République de Bolivie

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO  
GABINETE DEL MINISTRO

La Paz, [el 2 de agosto de 1988]

Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme a las Notas Reversales firmadas entre nuestros Gobiernos el 17 de junio de 1988, que crean la Comisión Mixta Permanente de Coordinación, y de proponer a Vuestra Excelencia, dentro del contexto del Acuerdo Complementario al Convenio de Cooperación Económica y Técnica suscrito el 8 de febrero de 1984, el siguiente acuerdo para la construcción de una central hidroeléctrica en Cachuela Esperanza en el río Beni, República de Bolivia:

1. *Objetivo.* La República de Bolivia, con el fin de proveer energía eléctrica a las provincias Federico Román en el Departamento de Pando, y Vaca Diez en el

Departamento del Beni, y a la República Federativa del Brasil, está dispuesta a construir una central hidroeléctrica en Cachuela Esperanza sobre el río Beni, con una capacidad de generación estimada en 40 Mw. Este volumen de producción eléctrica podrá incrementarse en función de los futuros requerimientos brasileños.

2. *Demanda Energética.* El Gobierno del Brasil se compromete a realizar estudios para determinar la cantidad de energía eléctrica que será comprada para utilización en territorio brasileño, teniendo en cuenta la posibilidad de ampliar la capacidad inicial de la central de Cachuela Esperanza dentro de los límites técnicos y económicamente viables, para atender la demanda del sistema eléctrico del Estado de Rondonia, teniendo en consideración un mínimo de 30 Mw.

3. *Estudios.* La República de Bolivia se encuentra realizando un estudio de factibilidad del proyecto de una central de 40 Mw, considerando su mercado interno y un posible mercado brasileño. Este estudio estará concluido en septiembre de 1988.

Los Gobiernos de Bolivia y Brasil se comprometen a cubrir el costo del diseño final y otros costos adicionales de ingeniería en partes proporcionales a sus respectivas demandas energéticas. Para este fin el Gobierno del Brasil financiará el total de dicho costo en los términos del acuerdo vigente, ratificándose los entes ejecutores y directores del mismo.

4. *Contrato.* Basados en la potencia y energía de la central, se suscribirá un contrato de compra-venta de energía eléctrica entre la Empresa Nacional de Electricidad S.A. (ENDE) y la Empresa de Electricidad del Brasil (ELETROBRÁS), el mismo que tendrá una duración de veinticinco (25) años a partir de la fecha de iniciación del suministro de energía eléctrica, prorrogables por acuerdo de partes.

El suministro se efectuará con una frecuencia de 60 ciclos y en la margen boliviana del río Mamoré, en las vecindades de la localidad de Guayaramerín en el Departamento del Beni.

Las condiciones técnico-económicas del suministro de energía eléctrica, serán definidas previamente por un grupo de trabajo que se conformará entre los Ministerios de Energía de ambos países, y las empresas ENDE y ELETROBRÁS, en el contexto del Convenio de Cooperación entre estas dos empresas. Este contrato será necesariamente aprobado mediante la suscripción de Notas Reversales.

5. *Financiamiento.* El Gobierno de Bolivia, con el apoyo del Gobierno del Brasil, será responsable de la obtención del financiamiento necesario para la fase de construcción de la central hidroeléctrica y otros costos de ingeniería complementarios, hasta el punto de suministro de energía eléctrica.

6. *Acuerdos.* Una vez cumplidos todos los requisitos establecidos en la presente Nota, que incluye la definición de los mercados boliviano y brasileño, la factibilidad técnica y económica del proyecto, la suscripción del respectivo contrato de compra-venta de energía eléctrica y la disponibilidad de recursos financiero suficientes para la construcción de la central hidroeléctrica de Cachuela Esperanza, la República de Bolivia se compromete a la construcción de dicha central.

Si los términos de la presente Nota cuenta con la aprobación del Gobierno de Vuestra Excelencia, la presente Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia, del mismo tenor y fecha, constituirán un acuerdo entre los Gobiernos de la República Federativa del Brasil y de la República de Bolivia.

La presente nota y la de igual tenor y de la misma fecha de Vuestra Excelencia constituyen un acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más alta consideración.

A. S. E. el Señor Ministro de Estado de Relaciones Exteriores  
de la República Federativa del Brasil  
D. Mario Gibson Barboza  
Brasília

## [TRANSLATION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS  
AND WORSHIP

Brasília,  
15 March 1972

Sir,

I have the honour to inform you that the Argentine Government, taking into account the advantages of expanding relations with the Federative Republic of Brazil by all means including the establishment of physical links, considers that it would be very useful for the competent authorities of the two countries to initiate, without delay joint studies regarding the construction of a bridge over the Iguazu River to facilitate transport between the two countries in that region.

To that end, I think it appropriate that technical experts duly authorized by the Governments of the Argentine Republic and of the Federative Republic of Brazil should meet as soon as possible to initiate the aforesaid studies.

This note and your note to the same effect and of the same date shall constitute an agreement between our Governments.

I take this opportunity, etc.

His Excellency the Minister of State for  
Foreign Affairs of the Federative Re-  
public of Brazil Mr. Mario Gibson  
Barboza  
Brasília

## [TRADUCTION]

LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
ET DU CULTE

Brasília,  
le 15 mars 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement argentin, désireux d'intensifier par tous les moyens ses relations avec la République fédérative du Brésil, notamment dans le domaine de l'intégration physique, estime des plus souhaitable que les autorités compétentes des deux pays entreprennent sans retard des études concernant la construction d'un pont sur l'Iguaçu qui permettra de faciliter les transports entre les deux pays dans cette région.

A cet effet, il me semble opportun que des techniciens dûment autorisés par le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil se réunissent dans les plus brefs délais afin de commencer les études susmentionnées.

La présente note et votre réponse de même teneur constitueront un accord entre nos gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Son Excellence le Ministre des relations  
extérieures de la République fédérative  
du Brésil Monsieur Mario Gibson  
Barboza  
Brasília